

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ОБУЧЕНИЕ, УЧЕБА» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Фразеологизмы играют важную роль в общении и придают разные оттенки высказываниям: они могут сделать их более эмоциональными, придать им выразительность, определенным образом направить эстетическое восприятие, обеспечить те или иные культурные ассоциации.

При изучении русских фразеологизмов студентами-иностранцами следует уделять внимание их этимологии. Знание историко-культурной информации о происхождении того или иного выражения способствует правильному пониманию смысла фразеологического оборота. Для примера можно использовать выражение «С красной строки» (с абзаца; со строки, имеющей небольшой отступ вправо). Слово красный в этом фразеологизме имеет значение «красивый, раскрашенный яркими, преимущественно красными красками». В древнерусских рукописях основной текст писали обычно чернилами, а начальные буквы каждого абзаца украшали цветными рисунками, иногда золотили.

С точки зрения происхождения, русские фразеологизмы, относящиеся к теме «обучение, учеба», впрочем, как и все другие, можно разделить на две группы: собственно русские и заимствованные.

Собственно русские фразеологизмы можно разделить на:

1. Фразеологические единицы из разговорно-бытовой речи, например, семь пядей во лбу – «очень умный человек» (пядь – мера длины, равная приблизительно 19 см, следовательно, лоб «умника» был равен 133 см.); нацарапал, как курица лапой (о некрасивом, неразборчивом почерке); грызть гранит науки (старательно учиться); китайская грамота (что-то непонятное, сложное для понимания) и др.

2. Фразеологические единицы из русского фольклора: (что) написано пером, (того) не вырубить и топором (если написанное стало известно, вошло в силу, его уже не изменишь, не исправишь); сытое брюхо к ученью глухо.

3. Фразеологические единицы из профессиональной речи, например, без сучка, без задоринки (из речи столяров) – «без помех, очень гладко»; в час по чайной ложке (из речи медицинских работников) – «слишком медленно, еле-еле».

4. Авторские фразеологические единицы: «Ученье – свет, а неученье – тьма». Автором поговорки считают А. В. Суворова, который в своей книге «Наука побеждать» писал: «Ученье свет, неученье тьма! Дело мастера бьется. И если крестьянин не умеет сохой владеть – хлеб не родится». Тяжело в учении – легко в бою, тяжело в учебе, но потом будет легко в жизни, в работе. Это выражение также принадлежит А. В. Суворову. Изначально оно означало: «солдату тяжело на военных учениях, но приобретенные навыки позволяют ему уверенно чувствовать себя на поле боя».

Займованные фразеологизмы, относящиеся к теме «обучение, учеба», можно также подразделить на четыре группы:

1. Фразеологические единицы из других языков. В русском языке многие займованные фразеологизмы представляют собой фразеологические кальки, хотя некоторые из них употребляются и без перевода: (лат.) повторенье – мать ученья (*Repetitio est mater studiorum*), (лат.) *alma mater* (так студенты уважительно называют свой университет).

2. Фразеологические единицы из мифологии других народов, например, древнегреческой. С греческими мифами связано, например, выражение Ящик Пандоры (иносказательно) — «источник несчастий, неприятностей». Некогда люди жили, не зная никаких несчастий, болезней и старости, пока Прометей не похитил у богов огонь. За это разгневанный Зевс прислал на землю красивую женщину Пандору. Она получила закрытый ларец, в котором были заперты все человеческие несчастья. Любопытная Пандора открыла ящик, и человеческие несчастья разлетелись по всему миру.

3. Фразеологические единицы, связанные с «обучением, учебой», из Библии:

– вавилонское столпотворение (по легенде, однажды народы Вавилонского царства задумали построить высокую башню (по церковно-славянски «столп», соответственно «столпотворение» – строительство, творение столпа): «И сказали они: построим себе город и башню, высоту до небес и сделаем себе имя, прежде нежели расеемся по лицу всей земли» (Бытие, гл. 11, ст. 4). Бог, возмущенный дерзостью людей, помешал стройке: он «смешал» языки и наречия строителей, и они, не понимая друг друга, уже не могли продолжать возведение этого столпа. Отсюда крылатое выражение «Вавилонское смешение языков»);

– знать, как Отче наш (выражение означает знать наизусть; хоть днем, хоть ночью разбуди – ответить. Как «Отче наш» – имеется в виду знать так, как знают молитву).

4. Авторские фразеологические единицы, например, «Век живи – век учись». Учиться следует постоянно, даже зрелым, опытным людям.

Это часть высказывания Сенеки: «Век живи – век учись тому, как следует жить».

Что касается китайских фразеологизмов, относящихся к теме «обучение, учеба», то их происхождение обычно связано с легендами, притчами, преданиями. Например, в основе выражения 悬梁刺股 (‘привязываться к балке’, ‘колоть ногу’) в значении ‘упорно учиться’ лежат притчи о Сунь Цзине и Су Цине.

Первая история рассказывает, что во время династии Хань (202 г. до н. э. – 220 г. н. э.) жил ученый по имени Сунь Цзин. Он достиг успехов благодаря огромным усилиям. В молодости он поехал учиться в город Лоян. Молодой человек много работал. Для того чтобы не заснуть от усталости, Сунь Цзин привязывал волосы (в древнем Китае мужчины носили длинные волосы) к перекладине. Когда Сунь Цзин начинал засыпать, волосы натягивались и причиняли боль. Сунь Цзин просыпался и продолжал учиться.

Вторая история – об известном политике Су Цине, который жил в эпоху Воюющих царств (475–221 гг. до н. э.). Желая сделать блестящую карьеру, Су Цинь учился днем и ночью, а чтобы не заснуть, он клал рядом с собой шило. Когда юношу одолевал сон, его нога касалась шила, которое протыкало кожу до крови. Благодаря стараниям и упорству, юноша смог научиться красноречию, что помогло ему осуществить свою мечту – стать прекрасным оратором и политиком. Сегодня этот фразеологизм не призывает к достижению цели обучения с помощью невероятных усилий, а только говорит о необходимости старательно учиться.

Примерами народной мудрости могут служить китайские фразеологизмы – чэньюи. «Чэньюй, или «готовое выражение», это устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения» [2, с. 18].

Можно привести несколько чэньюев об учении:

– 开卷有益 – ‘прочтешь книгу – получишь пользу’; ‘читать всегда полезно’; ‘всякое чтение полезно’. Русское соответствие – «Учиться – всегда пригодится».

搜索枯肠 – (досл.) – ‘высохнуть/оголодать в поисках’. Это о том, как человек в поисках ответа или в творческих муках изнуряет себя и доводит до изнеможения умственным творчеством.

– 凿壁偷光 – (досл.) – ‘продолбить стену, чтобы пользоваться светом’ (от свечи соседа). Образное выражение, означающее «учиться, не останавливаясь ни перед какими трудностями; самозабвенно заниматься».

С точки зрения стилистики, русские и китайские фразеологизмы существенно различаются. Прежде всего, большинство русских фразеологизмов принадлежат к разговорному стилю речи. Они отличаются непринужденностью, многочисленными оттенками значения. А большинство китайских фразеологизмов относятся к книжному стилю. Как отмечалось выше, китайские фразеологизмы большей частью происходят из классических китайских произведений. В силу этого в них прослеживаются особенности жизни и языка Древнего Китая: устаревшие слова, грамматические особенности древнекитайского языка и др.

Литература

1. Баско, Н. В., Лай Инчуань, Чанг Джуй Ченг. Учебный русско-китайский фразеологический словарь / Н. В. Баско. – СПб.: Златоуст, 2016. – 192 с.
2. Войцехович, И. В. Практическая фразеология современного китайского языка / И. В. Войцехович – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 510 с.
3. Молотков, А. И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков – Ленинград: Наука. Ленингр. отд-ние: 1977. – 283 с.

<http://edoc.bseu.by/>

*Ю. С. Силкова
Белорусский государственный
аграрный технический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

ФОРМИРОВАНИЕ СТРАТЕГИЧЕСКОЙ И ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Внедрение компетенций в теоретическую и практическую стороны современного образования способствует более глубокому усвоению учащимися знаний и их успешному применению на практике в дальнейшей профессиональной деятельности. Сильная языковая база учащихся является основным условием для успешного использования компетентностного подхода.

В настоящее время работа дипломированного специалиста невозможна без доступа к зарубежным источникам информации. Этот доступ открывают знание иностранного языка, умение работать с оригинальной литературой, умение найти, осмыслить и проанализировать нужную информацию. Международная интеграция, высокий темп развития международных контактов, изменение общественно-политической обстановки